

【捧】phóng

對應華語	捧
用例	捧水、捧米
用字解析	<p>「雙手由下而上托著物品」，閩南語說 phóng，本部推薦用「捧」字，例如：「捧水」phóng-tsuí、「捧屎抹面」phóng-sái-buah-bin（捧著屎往臉上抹。比喻自取其辱。）</p> <p>《廣韻·上聲腫韻》：「捧，兩手承也。敷奉切。」詞義和閩南語完全相同。至於其音讀，不論聲、韻、調，都可以跟閩南語的「phóng」相對應，可見「捧」字即是臺灣閩南語這個音義的本字。</p> <p>此外，閩南語還有一個「揸」字，意思是指「用手端著東西」，例如：「揸茶」phâng-tê（端茶）、「揸菜」phâng-tshài（端菜），這跟本例「捧 phóng」的音義是有區別的。閩南語「捧水 phóng-tsuí」是指用手掌從水中捧起水來，「揸水 phâng-tsuí」則是用手端著裝著水的容器。國語「捧場」，閩南語說成「phâng-tiúnn」，就應該依照音讀寫成「揸場」。</p> <p>有人建議使用「拿」字。「拿」字見於《中華字海》：「拿，同「拿」。《金瓶梅詞話》第五十一回：「於是拿上菜兒來，斟酒遞與來保。」可見「拿」是「拿」的異體字，音義都與本例無關，因此不適合作為閩南語這個「phóng」的用字。</p>

【啥物】siánn-mih

對應華語	什麼
用例	啥物代誌
異用字	啥麼、啥乜
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把疑問詞「什麼」這個詞義說做「siánn-mih」，寫做「啥物」。例如：「啥物代誌」siánn-mih t̄ai-tsi(什麼事情)。「啥 siánn」，本音是「siá」，又讀為「sá/siá/sánn/sím/sám」；「物 mih」，又讀為「mih/m̄ngh/mooh/mí」。</p> <p>臺灣閩南語「啥物 siánn-mih」兩字都來自漢語。「siánn」或者「siá」，寫做「啥」，原出於《孟子》：「舍皆取諸宮中而用諸（甚麼都從家裡拿出來用）」的「舍」，今作「啥」。「舍」字，《廣韻·馬韻》「書冶切」，相當於臺灣閩南語的 siá。</p> <p>「mih」，寫做「物」，原出於漢語中古音，例如：《神會語錄》：「既無見是物？」（既然沒見到甚麼？）的「是物」，即「什麼」。「物」本是「物件」之義，是實詞，後來虛化為疑問詞（實詞的「物」→「○○物」+？→疑問代名詞的「物」）。其字，唐代用「物」，五代時期通常寫做「摩」，到宋代寫做「麼」字（說見太田辰夫《中國語歷史文法》），這個用字的變化，和歷代讀音的演變有關。其本音的「物」，《廣韻·物韻》「文弗切」，相當於臺灣閩南語文讀音的 bùt，白讀音的 mih/mih。</p> <p>「啥物」的異用字收錄「啥麼」「啥乜」二種，而有人建議提昇「啥乜」為正寫。從上文我們可以知道：「麼」是「物」字的後世異寫，「物」才是本字。在文字表義的目標上，我們選用表音又表義的「物」，比「麼」字的純粹表音，來得適切些。而「啥乜」這種寫法，雖然比較常見於臺灣閩南語民間文學中，但是，「乜」字音義不適切，《廣韻·馬韻》：「乜，蕃姓，彌也切。」「蕃姓」即「番人的姓氏」，「彌也切」相當於臺灣閩南語的 miá。這樣看起來，選用「乜」字，只是選其筆畫少而音近，其實音義都不貼合，比不上「啥物」的本音本義，原汁原味。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>